

# 今日凌瀨

凌瀨市多言語情報資  
今日凌瀨作成委員会

# 9

## あやせ トウデイ

あやせしたげんごじょうほうしりょう  
綾瀨市多言語情報資料

とうでいさくせいいいんかい  
あやせトウデイ作成委員会

など たの  
バザーやフリーマーケット等が楽しい!!

あやせしふくし かいさい  
『綾瀨市福祉ふれあいまつり』が開催されます

ばしよ あやせしぶんかいかんおよ しゅうへん  
場所：綾瀨市文化会館及びその周辺

にちじ がつ にち ど  
日時：10月28日(土)

じ じ  
10時～14時まで

体会义卖会和跳蚤市场等的快乐!!

『綾瀨市福利事业交流节』即将召开

場所: 綾瀨市文化会館及其周边

日期和时间: 10月28日(星期六)

さくねん  
昨年のボランティア  
グループの活動紹介



ボランティアグループの活動紹介(昨年)

紹介去年自願者小组活  
动的情况



さくねん  
昨年のフリーマ  
ーケットの様子

去年的跳蚤市场的  
风景

このまつりは、市内福祉団体・福祉施設・ボランティアグループ等  
の参加協力により運営されるもので、今年で15回目になります。

当日は、ボランティアグループ・福祉団体による日ごろの活動の  
紹介や手話・点字などが体験できるほか、バザーや自主製品の販売、  
福祉車両の展示、綿菓子やおにぎり、焼きそば、焼いもなどの模擬店  
コーナーが会場をにぎわせます。

また、昨年からフリーマーケットが文化会館駐車場で開催されて  
いますので、ぜひ家族みんなで出かけてみてはいかがでしょうか。  
問い合わせ先 あやせ福祉サービスセンター 電話 77-8667

该交流节是由市内福利团体、福利设施、自愿者小组等合作营运的，今  
年是第15回举行。

当日，除了介绍自愿者小组、福利团体的平时活动和能体验手语、盲文  
等以外，还有义卖会和自制品的销售，福利车辆的展示，棉花糖和饭团，炒  
面，烤红薯等的模拟店来增加会场的热闹气氛。

同时，从去年开始在文化中心停车场举办跳蚤市场，请大家都去看一看  
如何？

询问处：綾瀨市福利服务中心 电话 77-8667

はいぐうしゃなど ぼうりょくひがいしゃ たげんごそうだんまどぐち あんない  
◎配偶者等からの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内  
と あ さき はいぐうしゃぼうりょくそうだんしえん でんわ  
問い合わせ先 配偶者暴力相談支援センター 電話 050-1501-2803

◎ 面向受到来自配偶者等的暴力受害者的多言語咨询窗口的介绍

询问处：配偶者暴力受害者咨询支援中心 电话 050-1501-2803

はいぐうしゃ した だんせい ぼうりょく なや かた  
配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための  
たげんごそうだん かながわけん じっし そうだん むりょう ひみつ  
多言語相談を神奈川県が実施しています。相談は無料です。秘密  
は固く守ります。緊急時は110番してください。

●相談日・時間：月曜日から土曜日 10時から17時

●対応言語：英語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、タガログ語、  
かんこく ちょうせんご ようび たいおうげんご こと と あ  
韓国・朝鮮語（曜日により対応言語が異なるので、まずは問い合  
わせてみてください。）

为了帮助因受到来自配偶者和亲近的男性等的暴力侵害而苦恼的人们，  
神奈川県实施着多言語咨询服务，咨询免费，秘密严守。紧急时请拨打110  
号。

● 咨询日、时间：星期一到星期六 10点到17点

● 对应语言：英语，西班牙语，葡萄牙语，泰语，他加禄语，韩国、朝鲜语  
(日时不同对应语言不同，请先询问试试看。)

「あやせトウデイ」第4号までのバックナンバーは、一部の言語に限り  
綾瀨市ホームページで公開しています。

アドレス <http://www.city.avase.kanagawa.jp/hp/page000007400/hpg000007326.htm>

「今日凌瀨」到第4号为止的过期刊物，限定部分语言的版本，公开在綾瀨市主  
页中。

主页地址 <http://www.city.avase.kanagawa.jp/hp/page000007400/hpg000007326.htm>

あやせ めいさんひん た  
綾瀬の名産品を食べてみよう!!

尝一尝綾瀬的名产品吧!!

【あやせサブレ】

市の花「ばら」とかわいい「高座豚の顔」をかたどったサブレです。ちーず、みるく、あーもんど、くるみの4種類の味が楽しめます。

【綾瀬奶油饼干】

以綾瀬市の市花「玫瑰」和可爱的「高座猪的脸」为造型的奶油饼干。可以享受奶酪、牛奶、杏仁、核桃的4种口味。



【豚みそ漬】

日本古来のみそを、良質の豚肉に活かしたおいしい豚みそ漬です。かながわの名産100選にも認定されています。

【醬猪肉】

是用优质的猪肉和日本传统的酱做成的美味的酱猪肉。被认定为神奈川県名産100选之一。

【高座豚手づくりハム】(地元の豚)

かながわの名産100選に挙げられる高座豚を素材に、最高のスパイスと昔ながらの製法でたっぷり時間をかけて造られます。



【手工制高座猪火腿】(当地的猪)

以被认定为神奈川県名産100选之一的高座猪猪肉为素材，按照传统的方法，用最好的调味品和花费很长时间精心制造出来的。



【ブロッコリー】

2005(平成17)年の作付け面積は約18ヘクタール。県下でもトップクラスとされ、同年197トンを出荷しました。栄養が豊富な上、綾瀬のブロッコリーはやわらかく甘いと評判です。10月から1月に掛けて収穫の最盛期を迎えます。

【西藍花】

2005(平成17)年、綾瀬の西藍花の种植面积約18公顷。県内也被认为是最大级别，同年出货了197吨。綾瀬の西藍花被评价为不仅营养丰富，而且又软又甜。从10月到1月将迎来其收获的最盛期。

上記名産品の販売店等に関する問い合わせは、市役所産業振興課へ 電話 70-5661・5623

有关上述名产品的销售店的咨询处为：市政府 产业振兴课 电话：70-5661, 5623

市役所1階喫茶「むー」でも販売しています。(ブロッコリーは除く)

市政府1层茶座也有销售。(西藍花除外)

★日本語を勉強したいと思っている方、『あやせボランティアセンター』へお問い合わせみてください。日本語を教えるボランティアグループを紹介しています。問い合わせ先 電話 70-3210 (日本語での対応になります。)

★ 想学习日语的人，请访问『綾瀬市自愿者中心』。该处可以推举介绍教授日语的自愿者小组。  
咨询处电话：70-3210(日语对应。)

ことばの教室 [ 语言教室 ] 日本語 : 日语 ⇔ 中国語 : 中国語			
にほん もじ 日本の文字：日本的文字	にほんご はつおん 日本語の発音：日语的发音	ちゅうごくご もじ 中国語の文字：中国語的文字	にほんご はつおん 日本語の発音：日语的发音
これは、いくらですか。	Korewa, ikuradesuka。	这个多少钱？	zegodosao tiann
もう少し、安くなりませんか。	Mousukosi, yasukunarimasenka。	能便宜点吗？	renpianidianma

「今日綾瀬」是为了帮助创造一种使外国籍居民作为本地的一员，能舒适方便地生活的环境，一年4回由自愿者们作成的信息资料。

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々が年4回作成しています。